

1 Quejatzá pejqúí tlaltecpactli

(*Génesis 1 huan 2*)

Achtohui san Toteco itztoya. Ax aquíyayaj tlagame huan sihuame. Ax oncayaya tonati. Ax oncayaya metztli. Ax oncayayaj sitlalime. Ax oncayaya tlaltecpactli. San Toteco itztoya. Huajca Toteco quichijqui tlaltecpactli campa tiitztoque ama. Nochi tzintlayohuayaya huan momanqui atl ipán nochi tlali. Huajca quiijto Toteco:

—Ma onca tlaahuili.

Huan oncac tlaahuili. Toteco quitocaxti tlaahuili ‘tonaya’ huan tzintlayohuilotl quitocaxti ‘tlayohuilotl’.

Teipa Toteco quichijchijqui elhuicactli huan quinahuati ma tlejco san tlajco ne atl tlen momanayaya ipán tlali. San tlajco ne atl tlejcoc huejcapa huan mochijqui mixtli. Seyoc tlajco momanqui ipán tlali.

Quentzi teipa quinahuati Toteco ne atl ipán tlali, huan quiijto:

—Ma mosejsecotili huan ma onca atemitl, mantoc atl, huan hueyiatl.

Huan quiijto:

—Ma huahuactos ne tlali.

Queja ni, Toteco quichijchijqui tlaltecpactli.

Teipa Toteco quiijto:

—Ma onca sacapetlatl.

Huan oncac sacapetlatl ipán tlali huactoc. Noquía quichijchijqui cuatlatoctzitzitzi huan cuatini tlen quipíaj tlacuajcualistli. Toteco quiitac nochi oncayaya cuali.

Ne elhuicactli aya quipiayaya tlen huehueyi tlatlanextli. Huajca Toteco quichijchijqui tonati para techtlatlanextilis ni tlaltecpactli tonaya huan quichijchijqui metztli para techtlatlanextilis tlayohua. Noquía Toteco quichijchijqui nochi sitlalime.

Queman quisqui tonati, nochi nesiyaya yejyectzi, pero tlaltecpactli eltoya san molhui. Huajca Toteco quiijto:

—Ma oncaj michime huan totome.

Huan isocapa nesque, michime ajquiyayaj ipá atl huan totome papatlacatinemiyayaj. Toteco noquía quichijchijqui huacaxme, cohuame huan nochi tlamame.

Noja ax aquiyayaj tlagame huan sihuame. Huajca Toteco quichijchijqui se tlagatl huan queja ni quichijchijqui. Achtohui quiitzqui tlali huan

quichijchijqui tlen quipía ima, imetz, itzonteco huan yajmajtic itlagayo. Teipa quiyacailpitzqui huan quimacac yolistli. Noquía Toteco quimacac tlagatl itonaltzi tlen ax quema miquis. Pero ne tlapialime axtle. Ax quinmacac tlapialime se inintonaltzi. Toteco quitocaxti ne tlagatl Adán. Adán itztoya xochimilijtic tlen quichijchijqui Toteco. Xochimilijtic eliyaya yejyectzi huan itoca Edén. Quipiayaya cuatlatoctli tlen tlajqui huan tlajtlajco ne xochimili panoyaya se atemitl. Toteco quinahuati Adán ma quimocuitlahui ne xochimili.

Se tonal quininhualicac Toteco nochi tlapialime huan nochi totome campa itztoya Adán. Quiijto ma quintocatlali. Se, sen Adán quintocaxti nochi ne tlapialime huan totome.

Yejyectzi nochi tlen eltoya ipán ne xochimili pero Adán mosehuiyaya iselti. Ax aquiyaya ajqueya ihuaya itzto huan camanalos. Yejca Toteco quichijqui ma cochi, huan quema cochtaya Adán, Toteco quiquixtili se ielchique. Ica ya nopa quichijchijqui se sihuatl. Quema isac Adán, Toteco quinextili isihua. Adán quitac

huan quipacti. Quiicnelijqui huan quitocatla-
lijqui Eva. Adán ihuaya isihua quimocuitlahui-
yayaj ne xochimili. Huan Toteco quinilhui ma
quinnahuatica nopa tlamame huan nochi tlen
onca ipán tlaltecpactli.

9

Itztoyaj ica cuajcualtzi pampa Toteco quintio-
chijqui huan quinmacac nochi tlen intech-
monequi.

Quema pejqui tlaltecpactli, ax tleno san hualajqui
iselti. Axtle. Toteco, quena, yajaya quichijchijqui
nochi huan nochi iaxca. Quitlachilijqui nochi
tlen quichijchijqui huan quena cualtitoc.

2 Quejatzá quipatlac totlaltecpcac (Génesis 3)

Quema Toteco quichijqui ni tlaltecpcactli, nelyejyectzi eltoya. San itztoyaj Adán ihuaya Eva ipán nochi ni tlaltecpcactli. Yajuanti itztoyaj ipán se xochimili yejyectzi itoca Edén tlen Toteco quinchihuiliijqui.

Se tonal Toteco quiilhui Adán:

—Nochi tlatzopelcayotl tlen eltoc ipán cuatini, nochi cuali inquicuase. San nopa cuahuitl tlen eltoc tlajtlajco xochimili, ax cuali inquicuase itlatzopelcayo. Pampa intla inquicuase nopa tlatzopelcayotl, huajca san polihui inmiquise.

Nopa axcualtagatl quinelcocolía tlen Toteco. Se tonal axcualtagatl calajqui se cohuatl huan hualajqui ipán ne xochimili. Quicamahui Eva huan quiilhui:

—¿Inmechtlaquiquixtilía Dios para amo xijcuaca nion se tlatzopelcayotl tlen cuatini ipán ni xochimili?

Eva quinanguili:

—Huelis tijcuase nochi tlatzopelcayotl tlen nochi cuatini. San se techquixtilijqui Toteco, huan quiijto intla tijcuase itlatzopelcayo ne cuahuitl, tojuanti timiquise.

Axcualtagatl quinanguili huan istlacatic:

—Ax neli. Ax inmiquise intla inquicuase itlatzopelcayo ne cuahuitl. Axtle, inquiixmatise nochi tlen cuali huan tlen ax cuali queja Dios.

Huajca Eva yajqui quitlachilito ne tlatzopelcayotl tlen ne cuahuitl. Quipantilijqui nelía cuali. Quitejqui huan quicuajqui. Teipa Eva quiyecolti noquía Adán. Queja ni, Adán ihuaya Eva ax quineltoquiliyque Toteco

12

Toteco. Yajuanti achtohui quichijque tlajtlacoli ipán tlaltecpactli.

Ica tiotlac Toteco hualajqui para quincamahuis. Quema quicajque icamanal, yajuanti momajmatiyayaj. Quinequitosquíaaj motlatitosquíaaj. Pero axaca huelis quineltililis Toteco. Yajaya nochipa tlachixtoc.

Toteco quinotzqui Adán, quiilhui:

—¿Tijcuajqui nopa tlatzopelcayotl tlen nimitzilhui ax cuali tijcuas?

Adán quinanguili:

13

—Nosihua tlen ta tinechmacac tlen nohuical
nechmacac nopa tlatzopelcayotl huan nijcuajqui.

Huajca Toteco quitlajtlani isihua:

—¿Tlachqui tijchijqui?

Ne sihuatl quiijto:

—Ne cohuatl nechcajcaya huan yejca nijcuajqui.

Huajca Toteco quiijto ne cohuatl:

—Pampa tijchijqui ni, ica moiiti tinejnemis
nochi tonal.

Huan Toteco quiilhui ne sihuatl:

—Pampa ta tijchijqui ni tlajtlacoli titlaijiyohuis
miac quemá tlacatis moconehua. Noquía
motlahuical mitznahuatis nochipa.

Teipa Toteco quiilhui Adán:

—Adán, pampa ax tinechneltoquili, chicahuac
titequititías nochipa para inquicuatiase. Ni
tlaltecpactli mosentlamancuepas huan
quipehualtis quipías huitztli huan sahuamecatl
pampa titlajtlacolchijqui.

Teipa Toteco quinquixtili tlen yejyectzi xochi-
mili tlen itoca Edén.

Queja ni pejqui tlajtlacoli ipán ni tlaltecpactli.
Huajca ama nochi titlajtlacolejque pampa

titlacatque ipán tlajtlacolotl. Tojuanti ax
tijchihuaj tlen Toteco technahuatía. ¿Ajqueya
techtlapojpolhuis totlajtlacolhua? San se hueli,
itoca Tohueyiteco Jesucristo tlen mijqui ipán
cuamapeli techtlajtlacolquixtilía.

15

Veinte Historias
del
Antiguo Testamento

LA BIBLIOTECA MEXICANA DEL HOGAR, A.C.

primera edición
Veinte Historias del
Antiguo Testamento

en náhuatl de la Huasteca
y en español

3-113 7C 1974